

对话译文

第1课

这个主意太好了!

在德国之声电台的播音室里，播音员和导演正在读几封听众来信。这是德国之声电台收到的听众对这个广播语言讲座系列1至3的反映。

安德列亚斯(以下简称安):已经有了对语言讲座的反映了?

导演: 是的,我们收到了许多听众来信。

蒂尔曼博士(以下简称蒂博士):信上写了什么呢?

导演: 我可不能都念。这太浪费时间了。

哈娜: 不要全念,就念几封吧!

贝尔格太太(以下简称贝太太):是啊,我也很感兴趣的。

导演: (叹了口气让步了)那好吧!

播音员: 可是,请您说得简短点!

导演: 这儿有一封美国的卡特先生的来信,等一下(翻着信,念)“安德列亚斯作为欧洲饭店的门房经历的这些奇遇我很喜欢。”

安: 我也是。

小精灵感兴趣的是关于她都写了些什么。

导演: (翻阅着信)这儿有一封哥伦比亚的安奇拉的信。她写道:“我感到很高兴,因为我学习了语法。现在我明白第四格是什么了,它总是…”

(被小精灵打断)

小精灵: 语法、语法、第四格一真无聊!听众关于我什么也没写吗?!他们觉得我怎么样,这我想知道!

导演: 没问题,小精灵。这是来自英国的一封信—上面有关于你的几句话!(念)“The INTRODUCTION of EX is a BRILLANT idea.”

小精灵: (生气了)这我可听不懂!德文这是什么意思?

导演: 你是一个好主意!

小精灵: 主意!为什么我是一个主意?我是我!

因为有的听众说他们听不大懂小精灵说的话,制作组在考虑怎么改变一下小精灵的声音。

导演：这一点还是很重要的：有的听众说，他们听不大懂小精灵说的话。
安：我们可以给她另外一个声音的。
导演：让我们试试看！小精灵，你说点什么！
小精灵：一听到这句咒语，我就得离开这本书，并且…
导演：好了！停！请再说一遍！
小精灵：一听到这句咒语，我就得离开这本书，并且…
蒂博士：她的声音不能完全象平常人一样吗？
导演：那不行—小精灵是一个特殊人物，一个女性的精灵，所以也需要一个特殊的声音。
小精灵：我也这么想！
导演：但是这是一个技术问题。以后再解决吧！

第2课

您想做什么呢？

贝尔格太太请安德列亚斯和哈娜到欧洲饭店去谈点事。她作了一个重要的决定。

安：嗨，你知道，贝尔格太太为什么要同咱们谈谈吗？
哈娜：不——一点也不知道！但是我知道为什么我要同她谈谈。
安：我也是！
贝太太：（从里面出来）您二位都来了，很好！
小精灵：（小声地）为什么都来了？她还没问过我是不是也来…
贝太太：小精灵，你说的我听见了。对不起，当然也欢迎你来！好——我作了一个重要的决定。
安：（小声）现在事情有意思了。（大声地）我也是的，贝尔格太太。
哈娜：有一件事我一定得告诉你。
贝太太：等一下，哈娜，等一下。
哈娜：但是事情很要紧。（脱口说出）我要结婚了，所以不想再工作了。
贝太太：噢，这可真没想到。
安：我也不能再在这儿工作了。我的学习已经结束，得到了一件好工作。
哈娜：什么工作啊？
安：我要写关于东部联邦州的情况报导。
贝太太：有意思——我正想到那儿去。
安：您说什么？
哈：什么？

贝尔格太太想离开亚琛到东部联邦州去开一家新饭店。但是她还不知道开在哪儿。

安： 贝尔格太太，现在该您说了！我很想知道，您想做什么。
贝太太： 很简单。我在亚琛这么久了，我熟悉这个城市和这里的人——现在我想开一家新饭店。
哈娜： 在哪儿呢？
贝太太： 在东部联邦州的什么地方——也许在吕根岛上或者在莱比锡，或者…
安： 在莱比锡？在蒂尔曼博士的老家？
贝太太： 我还不知道是不是还到一个城市去。我还需要时间，我想稳稳当地找。
安： 在这方面您有一个旅伴。您旅行找一家新饭店，我旅行写报导。
小精灵： 我呢？你带我去吗？
安： 当然！

第3课

勃兰登堡：水、沙土和马铃薯

安德列亚斯写了一篇关于联邦州勃兰登堡的报导。

安德列亚斯： 也许您知道它——柏林中心的勃兰登堡门。柏林位于勃兰登堡州的中心。今天我们就要向您介绍这个州的情况。您和我们一起漫游勃兰登堡吧！

勃兰登堡州的地理位置很有利，柏林就在它的中心。

安德列亚斯： 勃兰登堡州从德国的首都柏林得益不少，这是明摆着的。柏林不仅对德国，而且也对欧洲在政治上和经济上又变得重要了。

十八世纪时“伟人”弗里德里希国王（1712-1786）下令在波茨坦建造了一座宫殿，在那里召见艺术家和哲学家。

安德列亚斯： 现在我们在勃兰登堡州首府波茨坦。这儿有一座很美的宫殿。它叫 Sanssouci——这是法语，意思是无忧。这座宫殿是十八世纪，弗里德里希国王（1712-1786）时代建造的。他喜爱艺术、哲学、法国文学，音乐——他几乎只用法文写东西，邀请伏尔泰到他的宫中作客，他吹笛子，自己作曲……总而言之，是美妙的生活。200年以后有了另外一个梦幻世界：电影。

在波茨坦附近的巴贝尔斯贝格有几个大制片厂。这里制作了许多著名的影片…

勃兰登堡农业很发达。在德意志民主共和国时期，土地由农民共同经营。在转折—1990年德意志共和国和德意志民主共和国统一—以后，1947年收归国有的土地又私有化了。

： 苹果，哈韦尔地区的苹果真棒。您要几个苹果吗？
好的。(咬了一口)真的，味道真不错。这个地方很美，田园般的风景。
： 可是这儿的情况不那么田园般的了。
为什么呢？

： 过去勃兰登堡许多人指着农业吃饭。在德意志民主共和国那会儿，国家养活我们。土地虽说是国家的一没有私有财产了一，可是我们农民能自食其力。1990年以后土地又归了私人—竞争就激烈了。

“伟人”弗里德里希国王推动了农民去种植当时在欧洲还鲜为人知的马铃薯。

列亚斯： 我们已经到了奥得河畔。250多年前发生了这样一件事：“伟人”弗里德里希国王向农民下令，要他们种马铃薯。他不得不下这个命令，因为当时没有人知道马铃薯是什么。但是在种植前要去掉地里的水。这件事进行了六年…

年代时在勃兰登堡东部建造了一座工业城—一座德意志民主共和国的样板城。

列亚斯： 我们离开了勃兰登堡北部的农民、水和马铃薯，到了东部。和勃兰登堡其他地方一样，这里的土地是沙质的。艾森许滕施塔特是一座工业城，建在沙土上…

勃兰登堡州不仅应靠农业，而且也应有工业。所以人们在五十年代就建了一座新城：钢铁厂和住房。在这儿工作的有12000人。到1990年还有50000人住在这儿。今天这个工业几乎没有发展前途了—许多人没有工作了。

课：
吉克的里倍克先生…

列亚斯在讲述勃兰登堡作家 Theodor Fontane 的一首诗的内容：十九世纪时的一位大地

主冯·里倍克先生秋天的时候总是把他花园里的梨子送给村里的孩子们吃。

- 小精灵：那末，勃兰登堡的人呢？他们怎么样？
安：你听说过，勃兰登堡总有许多农民。他们热爱土地和人。关于其中的一个人还有一个著名的故事呢！
小精灵：一个精灵的故事吗？
安：那不是的，小精灵。这个故事说的是一个人，他特别喜欢穷人的孩子。每年秋天他把自己梨树上的梨子送给他们。每当他看见一个小姑娘，就说：“小姑娘，你过来，我有一个梨。”
每当他看见一个男孩，就问：“孩子，你要梨吗？”年复一年，他都是这样。有一天，这位老人觉得他快要死了，他想到了孩子们：如果他死了，谁送梨给他们呢？
小精灵：怎么？他没有孩子吗？
安：有的，小精灵——他有一个儿子，可是他的儿子很吝啬，于是老人有了一个主意……

老人让人在他坟墓里放一个梨——几年以后他的坟墓上长出了一棵新的梨树。

- 安：老人在临死时说：“如果我死了，在我坟墓里放一个梨。”说干就干。老人死了，孩子们很伤心，没有人再送梨给他们了。三年以后，人们突然看见坟上有一个小地神。过了很多，很多年，坟上长出了一棵很美的大梨树。
每当一个男孩走过时，梨树就悄悄地说：“孩子你要梨吗？”每当一个女孩走过时，梨树就悄悄地说：“小姑娘，你过来，我有一个梨。”
小精灵：是真的吗？
安：这是一首诗，小精灵，故事也是真的！

第5课： 这首诗被禁止了

安德列亚斯和小精灵在 Ribbeck 一家住过的 Ribbeck 。他们想去看 Fontane 诗里描写过（见第4课）的那棵梨树。他们碰到了一位住在这个村里的人，他向他们讲了许多关于梨树的事情。

- 村里人：那棵梨树曾经在这儿，在教堂旁边。
安：曾经？它现在到哪儿去了？

村里人： 它已经没有了。八十多年前它被一陈暴风雨毁了。Ribbeck 老人的儿子让人做了一个铁圈箍在树干上，并且把它圈在他的城堡里。它就矗在那儿，被当作了一个大烟灰缸！这您今天还见得着——在名叫“到梨树那儿去”的饭店里。

安： (指着一棵树) 这儿的是一棵什么树？

村里人： 这是我们栽的——夜里偷偷地。

小精灵： 和小家神一样？

村里人： 你说什么？小家神？不，是我们几个村里的人。

安： 为什么偷偷地呢？

于是，这个村里人就讲了一个当代的故事：在德意志民主共和国时期（1947—1990），Fontane 的这首诗被禁止了，说是对大地主的回忆有碍于社会主义建设……

村里人： 您听我说！在社会主义国家不需要容克地主了。您是知道的：“容克的土地在农民手里！”土地被没收了，分给了农民。让人想起老里倍克的东西一点也没有了：树也没有了，诗也没有了。第二棵树干脆就砍了一被俄国士兵。冯塔讷的诗遭了禁。二十年里这儿一棵树也没有了。后来我们就栽了一棵，就在这儿，在教堂旁边这个地方。没错儿！

安： 为什么呢？还会错了地方？

村里人： 可不！1990年，转折以后，西边的政治家们突然来了，种了一棵梨树，回忆了老里倍克……但是树种错了地方。

小精灵： 那末说，现在有兩棵树了？

第6课： 转折之后

安德列亚斯采访了勃兰登州的几个人。他问他们，对他们来说转折意味着什么——转折指的是1990年两个德国统一的时刻。第一个被采访的是一个年轻的泥瓦工学徒。

安： 转折对你来说意味着什么？

卡尔： 现在我还说不准。我的许多朋友到西部去了。虽然有些人又回来了，这里还是有点空荡荡的。我自己暂时还留在这儿。我把泥瓦工学徒期学完。再过一年就完了一然后咱们走着瞧。

第二位被采访的年轻人很享受了一番新的旅行自由。

弗朗克：那可真带劲！我终于可以到处旅行了。我对别的国家一直很感兴趣。我已经到过意大利和西班牙。虽然钱不多，可是我一定要去一次希腊。

第三位被采访者是一位放弃了裁缝学徒期的女青年。

玛丽昂：转折发生时，我正在学裁缝。在德意志民主共和国这是有前途的职业。后来从西方和香港这些地方来了成衣 - 廉价服装。我怎么同他们竞争？所以我又回学校去了，现在我正在做毕业考试的准备。

第四位被采访的是一位工程师。在转折以后他独立谋生。他大约45岁。

男子：随着这个转折也发生了我的转折！我本来是工程师，后来失业了，于是就在这儿开了这家复印店。这是我们这儿的一个市场缺口。市场经济这玩意儿咱们得学。这就不简单。虽然我每天干12-14小时，但是我自在。我这也是替我的孩子们干。

最后一位被采访的是一位失业的妇女，五十上下年纪。

妇女：您问，转折对我意味着什么？它有好的和不好的方面。对年轻人来说肯定是好的。他们机会多了而且现在终于可以畅所欲言了。但是对我们妇女，这个转折可不怎么样。虽然我们都工作过，但是许多我这个年纪的妇女找不到新工作了。

第7课： 一个多种文化的社会

贝尔格太太和安德列亚斯在参观建于十八世纪的波茨坦荷兰区。

贝太太：这些朴实的老房子不是很美吗？

安：您大概很想在这儿开一家饭店。

贝太太：很愿意。这可是开饭店的理想地点：无忧宫就在附近，那儿的旅游者总是很多的！

小精灵：他们游览以后都要到您这儿来过夜！

贝太太： 正是这样—但是这些房子先得修缮一下，那肯定要不少钱。这可是一场美梦，波茨坦荷兰区的这么一幢老房子—这是梦想…

安： (援引) 在我的国家人人都能按他的生活方式感到幸福!

贝太太： (笑) 是的，是的一这是老弗里茨说的，为的是表示他的宽容。但是这已经是250多年以前的事情了!今天讲宽容也不那么简单了…

小精灵： 那是为什么呢?

他们三个人谈着十八世纪迁来的移民。他们受到了欢迎，他们的文化得到了尊重。

安： 那您说，今天人们为什么不可能按他的生活方式感到幸福呢?

贝太太： 这您自己也知道!三十年战争中死了很多人。战争结束后迁来了很多移民，他们受到了欢迎。

安： 那是的，我知道。这些人受到了很好的对待，人们尊重他们的文化，那时候人们是宽容的一这本来是一个多种文化的社会。

贝太太： 一点也不错!许多移民到这里来生活—有荷兰人、意大利人、犹太人、胡根诺教徒—光胡根诺教徒就有20000人!

小精灵： 胡根诺教徒?

安： 法国人，小精灵—老弗里茨法语说得也比德语好…

小精灵： (固执地) 胡根诺教徒是谁?

安： 那是新教徒，他们的信仰在法国遭到禁止—当时。

小精灵： 原来是这样，这我不感兴趣。我饿了。

安： 我给你买一个肉丸子，…

小精灵： 不，要一根咖喱香肠!

第8课： 巴贝尔斯贝格的宇宙影片股份公司制片厂

安德列亚斯在报导巴贝尔斯贝格的宇宙影片股份公司制片厂

安德列亚斯： 是的，当时巴贝尔斯贝格著名的电影制片厂制作的电影中音乐很重要。这家电影公司成立于1917年。当时的德意志帝国政府向制片厂投资了许多钱—它知道得很清楚为什么要这样做：它想把人们的注意从失业和战争等问题上引开，因此拍摄了带有许多音乐的娱乐影片。这些影片中的有些歌曲直到今天还很有名，例如1934年的那首歌“您在黑暗中接吻过吗?”您再听一遍。

但是，当时人们还有其他的目的：拍出好片子，提高德国文化在国外的知

名度。1927年弗里茨·朗格拍摄的影片“大都市”就是一例。

随着无声电影就出现了有声电影。

安德里亚斯：“大都市”还是一部无声电影。为了不至于太寂静，电影院里也就影片加上音乐伴奏。当时的一位乐师说：“我们也在巴贝尔斯贝格演奏音乐。后来我就在制片厂，并且演奏音乐，好让演员兴奋起来。”
三年以后，1930年，这些就没有必要了。有声电影诞生了。纳粹分子也利用了这一点。他们控制了电影，并且利用声音来拍政治宣传片。1945年以后巴贝尔斯贝格的制片厂属德意志民主共和国。1992年起它属于一个德法康采恩。它希望那里能拍摄许多片子，好让欧洲的电影又重新获得更大的意义。

第9课： 一位“采药女巫”

小精灵和安德列亚斯在美丽的哈韦尔地区漫游时遇到了一位采集药草的妇女。

小精灵：那个妇女在那儿做什么呢？
安：我相信，她在采集药草。
小精灵：她用它来做什么？
安：不知道！我们可以问问她（向那位妇女走去）您好！
妇女：您好！
安：今天天气真好！
妇女：是的，这是采草药的好天气。一下雨就不行了。
安：（惊讶）您采集的是荨麻。它不扎手吗？
妇女：（笑）不痛—我戴着手套呢！
安：您用荨麻做什么呢？
妇女：做茶！荨麻茶！这对身体有好处的。
安：（表示怀疑）我宁肯对这件事不发表意见…
妇女：可是荨麻的味道真的不错，另外它还是一种好药呢！通过自然来治疗！
安：噢，是的，这我已经听说了。

这位妇女向安德列亚斯解释荨麻的作用。安德里亚斯说，过去这样的妇女是要被当作女巫烧死的。

居斯特罗的大教堂里悬挂着一件雕塑品——一位天使在那儿飘浮着，一位和平天使。这件雕塑品被纳粹分子溶化掉了…今天悬挂在大教堂里的是一件复制品。

安德列亚斯继续朝梅克伦堡—前波莫瑞的海岸方向旅行，到了罗斯托克：这是一座中世纪时属于Hanse（汉萨）同盟的古老城市。汉萨是商人和城市的联合，目的是确保自在某些海路上的贸易垄断和关税自由。

安德列亚斯：我们现在在北方的一个港口城市—罗斯托克。今天人们还看到，罗斯托克曾经是一座繁荣的城市—从十三世纪起它就属了汉萨同盟。这是一个许多城市的同盟。这些城市当时垄断了贸易，因而致富。当然，那个时候也有许多海盗，例如克劳斯·施托尔特贝格…

1990年前罗斯托克是东部德国造船业的中心。今天这个工业受到了威胁—和许多国家的情况一样。

安德列亚斯：在转折之前，罗斯托克是通向世界的，特别是通向北方和东方的门户。55000人在造船厂工作。今天造船厂受到威胁，因为其他国家造船不这么贵。但是，人们希望，罗斯托克将成为通向南方的门户。人们也寄希望于旅游业。

安德列亚斯旅行的最后一站是旅游中心吕根岛。

安德列亚斯：吕根岛很美，所以游客很多。成千上万的人参观过白垩岩。这使吕根岛上的人担心了。他们怕这里为旅游者建造许多饭店和大马路。

第11课： 吕根岛

安德列亚斯和贝尔格太太在吕根岛上同岛上环境保护倡议发起人之一—乌尔夫先生交谈。这个倡议反对那些想建造豪华饭店从而会破坏岛上的自然风光的投机商。

安：您是“为了吕根岛”这个倡议的发起人之一。这个倡议在1992年获欧洲环境保护奖。您能告诉我们，您在做什么吗？

乌先生：当然可以。您看到了我们的岛。它很美，有漂亮的树林，长长的海滩——它没有被破坏。我们斗争的目的是使它保持这个状况。

贝太太：能这样就好！

安：那末，您向谁作斗争呢？

乌先生：您知道，这儿很多人失业。这儿没有工业，没有农业。所以人们寄希望于旅游业。

贝太太：那末看来旅游业对这个岛是一件好事。

乌先生：也是也不是。有不少投机商。他们利用这个状况，想赚大钱呢！他们打算盖大饭店，建高尔夫球场和闲暇公园。这要破坏环境的。我们反对这个做法。我们只想要温和的旅游业。

乌尔夫先生谈到计划在吕根岛上建一个大造船厂——迈尔船厂这件事。

安：迈尔造船厂这件事怎么样了？

乌先生：是啊，这个迈尔想在吕根岛的东边，正好在那些著名的岩石前面，建一个大造船厂。一个造大船的大装配车间，然后当然就是大马路——一个真正的工业区。

安：但是也带来新的工作位子，是不？

乌先生：是，这话不错。他答应2000个工作位子。我说的是答应！那末，谁得到这些位子呢？不是我们这儿吕根岛上的人！那是从西部或东部的工程师——但是没我们的份儿！再说，造船厂会破坏环境的，破坏水、植物、鱼、树木——一切！

安：那末说造船厂不建了？

乌先生：是的，不建了。

贝太太：那末，旅游怎么办呢？

乌先生：旅游的人——他们总得来的。我们也欢迎他们来。但是为什么要盖那么多的新饭店，我们还有好多老饭店呢！……

贝太太：它们都得修缮吗？

乌先生：是的，那我们才高兴呢！

第12课： 克劳斯·施托尔特贝克

安德列亚斯还在吕根岛上一十四世纪时海盗克劳斯·施托尔特贝克就是从这里扬帆出海去抢船

的。安德列亚斯想象着当时克劳斯·施托尔特贝克同他的船长的一段对话…

安： 我现在站在吕根岛的岩石上，眺望远处的大海。我看到了两艘船—想起了著名的海盗克劳斯·施托尔特贝克。您听，这可能就是当时1388年时的声音吧！

船长： 嗨，克劳斯，瞧—那条船！真不错，又大又漂亮。一条汉萨的船！这咱们用得着。

克劳斯： 对。咱们真的用得着它。（喊）干吧，伙伴们！咱们干船去，船哪！

梅克伦堡公爵想帮助他那位被丹麦女王俘虏的堂兄弟，瑞典国王。他向海盗们求救。他们获得了“抢船特许状”，也就是说，他们可以去抢劫丹麦的船只。

船长： 克劳斯，你听说了吗？丹麦和瑞典打仗了！

克劳斯： 说下去！

船长： 梅克伦堡人希望都去同丹麦作战！包括咱们海盗在内！咱们拿到梅克伦堡人的抢船特许状。这个机会咱们可以利用。

克劳斯： 怎么利用呢？

船长： 咱们把粮食送到斯德哥尔摩，这样的话，咱们在罗斯托克和维斯纳就通行无阻了。

克劳斯： 你听说了其他海盗们怎么干的吗？

船长： 他们跟咱们一块干！

克劳斯： 你说得对！这次打仗是咱们的机会。咱们要发财了，又有钱又有势。好，到斯德哥尔摩去！

许多年之后，其他的汉萨城市反对同海盗们签订的这个“条约”，因为海盗成了他们的销售货物竞争者。

船长： 克劳斯·施托尔特贝克，我得到了一个坏消息。

克劳斯： 你说，维克巴尔特！

船长： 梅克伦堡和丹麦的仗打完了。汉萨城市逼梅克伦堡这么干的。

克劳斯： 咱们的抢船特许状会怎么样的？

船长： 全完了！这下子咱们也许就完了。咱们要考虑一下怎么办。

克劳斯： 克劳斯·施托尔特贝克不会撒手的！我干海盗这一行已经十年了—我还干下去！

第13课： 一个划船协会

在梅克伦堡—前波莫瑞的一个湖畔，安德列亚斯和贝尔格太太去访问一个划船协会。

贝太太： 您瞧，他们现在回来了。啊，我真想还能划一次船。
安： 您？划船？
贝太太： 是的，从前我是划船协会的。那时候多好。
安： (开玩笑) 啊，我还真不知道，您这么爱好体育运动！
贝太太： (唱一首著名的划船歌)

划会的年轻人到了上岸的跳板旁。

安： 你们刚训练完吗？
女孩： 是的。
贝太太： 你们每星期训练几次？
女孩： 两到三次。
安： 你们还做别的运动吗？
女孩： 那还用说！我们跑步、打排球和手球。除了这些以后我们也有许多集体活动：我们徒步漫游，到游泳场去游泳—要不就干脆舒舒服服地坐在一地。我们这才是真正的协会！

这个女孩讲述，转折以后体育运动的条件发生了什么变化。

贝太太： 你们也参加比赛吗？
女孩： 我们很愿意经常参加的。但是这要花很多钱。在德意志民主共和国那会儿，什么都是国家组织的。
安： 那末现在呢？
女孩： 现在几乎什么都得我们自己付钱：电、船库、新船—还有比赛费用。
贝太太： 那你们怎么办呢？
女孩： 我们缴费用。
安： 会员费？
女孩： 是的。我们的父母给我们钱。没有他们，这些都没法办了。今年我们只能参加一次比赛。但是我们成绩很棒。我们感到很自豪！

第14课：
住在板材建筑里

安德列亚斯到了罗斯托克。他描述着德意志民主共和国时期建造的典型的居住区。

小精灵： 吓，这儿又冷，又刮风。
安： 是的，亲爱的听众：今天我们在一个真的很冷的广场旁。您坐在家收音机旁好快乐啊！我们在罗斯托克的一个住宅区里。您一定要想象一下一个大居住区是什么样子的。我往哪儿看，都只看到除了房子还是房子…它们都一个样子：光秃秃的，直上直下而且很高，有时候竟有21层楼！房子是用水泥板盖的，一块一块地拼起来。所以人们就称之为“板材建筑”…现在我站在两幢房子之间的一个缺口中间。我想等等看会不会有人打这儿过。运气不错，来了一位。

住在居民区的一位妇女向安德列亚斯讲述她对居住状况的看法。

安： 对不起，能打扰您一下吗？
拜默尔太太： 一会儿没关系，有事吗？
安： 您在这儿已经住了多久了？
拜太太： 我们在这儿已经20年了。
安： 您觉得在这儿舒服吗？
拜太太： 过去觉得舒服的。这儿什么都听得清清楚楚的，但是只要有一套住房就很高兴了。我们在一幢老房子里住了很久，那儿只有楼层厕所和用炉子取暖。所以有了一套带真正的暖气的新盖住房，就已经很不错了。
安： 现在的情况怎么样呢？
拜太太： 怎么说呢，转折以来一切都变了。房租贵了。我们得多交三倍的钱，暖气和电另算。还有呢…您瞧见那儿的垃圾了吗？从前这儿有一个住房勤杂工。他住在这儿，什么都管。
不行，现在这儿不行了，我想走—但是，去哪儿呢？

第15课：
萨克森：音乐和工业

安德列亚斯在莱比锡这座具有音乐传统的城市里探索约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的音乐活动。

安德列亚斯：（插入音乐中）约翰·塞巴斯蒂安·巴赫的音乐。约翰·塞巴斯蒂安·巴赫是一位伟大的音乐家…我今天在莱比锡的托马斯教堂。从1723年直至去世，约翰·塞巴斯蒂安·巴赫指挥这个教堂的唱诗班达27年之久。今天这儿还有许多东西让人想起约翰·塞巴斯蒂安·巴赫，每个星期可以在托马斯教堂听到他的音乐。人们可以瞻仰他的墓—或者教堂前面的一块很大的约翰·塞巴斯蒂安·巴赫纪念碑。音乐在巴赫一家有悠久的传统—约翰·塞巴斯蒂安·巴赫继承了这个传统。他有许多孩子—11个儿子和9个女儿！有几个儿子也成为著名的作曲家。为了分清巴赫一家的音乐家是哪个，人们总是称呼他们的名字…

安德列亚斯报导萨克森州工业大都市克姆尼茨的情况。

安德列亚斯：我在萨克森的工业大都市克姆尼茨。这儿制造机器—各种各样的机器：农业用的、火车头和火车车厢，甚至还造自行车…这儿也有化学工业。这是重要的工作位子，但是空气恶浊。人们闻得到工业废气的味道。我继续往前走，到了一个小城市…

安德列亚斯坐车去小城市弗莱贝格 (Freiberg)。十二世纪时那里就开采银了。

安德列亚斯：十二世纪时这儿就发现了银。它使弗莱贝格和萨克林富了起来。钱多了就在弗莱贝格建了一座大教堂。弗莱贝格的大教堂里有一架很有名的管风琴。城市很富，工人却不富。采银是一件十分艰苦的劳动—报酬很低。许多矿工不得不找第二种活儿干。

第16课： 环境问题

蒂尔曼博士回到了他的家乡城市莱比锡，研究选择医学。安德列亚斯和小精灵到他家里去看望他。

蒂博士：您好，舍弗尔先生。
安：您好，蒂尔曼博士先生。
蒂博士：啊，谁能想到呢？
小精灵：什么？
蒂博士：喂，小精灵，你也在这儿？

小精灵： 反正是这样！
蒂博士： 太好了，谁能想得到呢，我们又在这里相逢了？在莱比锡，我的家乡。
安： 我很高兴，您好吗？
蒂博士： 谢谢，好的！您一定还记得，我把柏林的诊所关了。
安： 是的，您给我讲过了。那您现在做什么呢？
小精灵： 也许他一直还想把我变得让人看得见。
博士： 也许，小精灵，谁知道呢？不，言归正传，我现在在写关于选择医学的文章。

安德列亚斯对选择医学作了一点调查研究，给蒂尔曼博士带来了几本杂志。

安： 那时候您问过我是否愿意在选择医学方面作点调查研究。我了解了一些情况。
小精灵： 我们甚至还和一个采药女巫说过话呢！
蒂博士： 真的？
安： 是啊……您瞧，我给您带来了几本杂志。
蒂博士： (翻阅着，念着标题)
“用草药保持健康”、“药丸—草药—疗法”、“德国—环境检验”——这正是我要找的：关于环境方面的一点资料。
安： 这我可以想象！这儿到处都是工业废气的气味，硫的气味……
小精灵： 吓，真见鬼！
蒂博士： 在这儿东部环境问题确实很严重。空气被污染了，土地、水——这方面还有许多工作要做。
安： 我还有事要跟您说，这方面我作过很有意思的采访。

第17课： 漫步莱比锡

蒂尔曼博士带安德列亚斯游览他的家乡城市莱比锡。他们首先走进 Nikolai 教堂。

安： 这儿还有和平祈祷吗？
小精灵： 你不识字吗？这儿写着：每星期一，十七点，和平祈祷。
蒂博士： 是的，这个传统一直还保持着，虽然来的人少了。这个传统不是1989年才开始的，它早就有了。
安： 在德意志民主共和国时期人们就在这儿聚会了。
蒂博士： 是的，从1981年开始。他们在这儿聚会，祈祷和讨论问题。

安： 1989年这些聚会就更有政治色彩了：人们走上大街，为争取更多的权利而游行—但是这些已经众所周知了。

他们谈论着大学的那座高高地耸立在市区其他房屋之上的大楼。这幢大楼看起来该象一本打开的书。

小精灵： 这幢大楼是做什么用的？

安： 这是大学—不可能把它盖得再高了…

蒂博士： 这是我们的智慧！您仔细地看：这幢楼应该像一本书的样子的。

安： 原来是这样，这我可认不出来。

小精灵： 我也认不出来！

蒂博士： 是的，这得有许多想象力才行。

安： 这幢楼真的说不上美，但是它高耸在其他所有的楼房之上。这我觉得不错。

他们三人走进了“奥尔巴赫酒店”。它因为歌德的“浮士德”中的一个情景发生在这里而出了名。有几个人在大声唱歌。

蒂博士： 噢，怎么回事，有这个必要吗？他们不能小声唱吗？

第18课： 瓷器—白色的金子

在参观迈森瓷器手工工场时，贝尔格太太讲述瓷器发明者的故事。中世纪时的化学家弗里德里希·波特格尔声称，他能造金子。

贝太太： 您知道在迈森这儿怎么发明瓷器的故事吗？

安： 不知道，但是我很感兴趣。

贝太太： 我现在给您讲的这个故事是真的！是这样的，大约300多年前，这儿住着一个人，名字叫弗里德里希·波特格尔。他有一个当时许多人都有爱好：他研究炼金术。

安： 这些中世纪的化学家主要的目的是：他们想制造金子。

贝太太： 一点也不错。但是弗里德里希·波特格尔声称，他会制造金子。这下子他就倒楣了。

安： 为什么倒楣呢？

贝太太： 因为国王也听说了，他一定要把这个金子弄到手。

波特格尔被抓了起来。他虽然没有造出纯金，但却发现了制造瓷器的配方…

贝太太： 波特格尔害怕了。他被追踪，就逃到了萨克森，要求保护。倒楣！

安： 他出了什么事？

贝太太： 萨克森国王把他关在城堡里。他要在那儿造出金子来。这是不可能的。但是他至少要找到“白色的金子”——当时人们是这样称呼瓷器的。萨克森国王很欣赏中国瓷器，一定要知道，这种瓷器是怎么造的。波特格尔被关了一年，他终于发现了秘密。1710年1月萨克森国王申请了一个全欧的专利：瓷器手工工场的专利。

小精灵： 不幸之中的幸运。

第19课：

萨克森·安哈特：自然—工业—宗教

安德列亚斯在哈尔茨山脉的最高峰布罗肯山上漫游。1952—1989年它是德意志民主共和国的禁区。游人是禁止上山的。

安德列亚斯： 人们知道，德国人喜欢徒步旅行——我也是的。所以我就到哈尔茨山脉去，想登上布罗肯山。过去的两德边界就在哈尔茨山中央地带这儿经过。从1952年至1989年底，人们不能到布罗肯山上去——都封锁了。但是这个时期已经过去了。

安德列亚斯坐车进入比特尔费尔德周围的化学工业中心。这里一直矿藏很丰富。

安德列亚斯： 现在我坐车从哈勒到比特尔费尔德去。这里的矿藏很丰富：中世纪时哈勒就开采盐了。后来又加上褐煤。今天呢？虽然，我把窗子关上了，还是臭哄哄的。到比特尔费尔德还有15公里，但是已经闻得到工业废气的气味。过去东部德国的化学工业中心在比特尔费尔德及其周围地区——塑料、肥料、生胶以及其他产品都是这儿生产的。德意志民主共和国时期在这儿工作的有300,000人。1992年就只有80,000人了。但是，化学工业还要留在这儿。

化学工业的废气毒化了这个地区。

安德列亚斯：这儿空气恶浊。不仅空气这么坏。土地也毒化了，被废料毒化了。这些废料就这么堆着。例如这儿种植的水果和蔬菜都毒化了，不能再吃了。河流和湖泊也毒化了一人就得病。最近几年空气又好些了，水也明净了一但是，到人们又能在这儿健康地生活，还得要很长的时间。

1983年为了纪念马丁·路德，在维滕堡熔化了一把剑——一个象征性的和平行动。一位目击者在讲述。

今天我们庆祝马丁·路德诞生500周年。路德教堂前聚集了3000个年轻人。中间燃着一堆煤火。维滕堡的一个铁匠走到中间的火堆旁。他手里拿着一把剑，将它高高举起。现在他把它放在火里。剑烧红了。铁匠锤打这块铁。

一位妇女说：“每个人都需要他的面包和酒，要和平不要战争。化剑为犁。”

第20课：

“布罗肯山是一个德国人”（海涅）

贝尔格太太和安德列亚斯想一起坐车上布罗肯山去。他们想起了曾将德国人的性格和布罗肯山相比的海因利希·海涅。

安：小精灵，你知道吗，一块硬东西是什么吗？
小精灵：不知道。
安：这是一件复杂的任务…
贝太太：布罗肯山是一件复杂的任务！步行我是走不上去的！
安：为什么不呢？
贝太太：您知道歌德的“浮士德”吧！连曼菲斯托都不想走上去。他和其他的女妖们一样要一把扫帚，好骑着上布罗肯山去。
安：您知道，海涅怎么说的吗？
贝太太：知道！“布罗肯山是一个德国人。”
小精灵：这句话什么意思呢？
安：他是说：布罗肯山和德国人一样的彻底、宽容，但也具有浪漫色彩的古怪。

贝太太： 因为我不古怪，所以我就坐布罗肯火车。您来吗？
安： 当然，我已经走上过去一回。

布罗肯小火车的司机指给他们看女妖广场，在瓦普几司之夜—4月30日到5月1日的那天夜里——女妖们在里跳舞。

司机： 请大家上车!请上车!我们出发了。海因利希·海涅说过“我想登上山去”。
诸位的条件比海涅的好。您不必走上去。坐我们的火车比走路要舒服。
好，现在到了女妖广场。您知道，5月1日女妖们在这里聚会，跳舞。歌德
那会儿就这样了。如今还是这样。

第21课： 煤—黑色的金子

安德列亚斯到了一个被褐煤开采破坏了的地区。

安德列亚斯： 您到过月球吗？没有？我也没有。但是这儿的景象肯定和月球上的一样——
几公里的地段上没有一棵树，没有一幢房子，什么也没有，只有月球上的
景象。如果我不是亲眼目睹，我是不会相信的。我现在在哪儿？我在一个开
采了100多年褐煤的地区。那里只采煤，不顾及人和自然。

安德列亚斯同一位老年妇女交谈。她住的村里差不多所有的人都靠开采褐煤为生。

安： 村子里空荡荡的，住在这儿的人不多。但是，他们愿意呆在这儿。
妇女： 是啊—我是老太婆了。过去我一直在这儿，现在我还想呆在这儿。
安： 那末说，您一直住在这儿喽？
妇女： 住和干活儿!我的父亲在 MIBRAG 公司工作，我的丈夫在那儿，我的儿子
们在那儿，我也在那儿。
安： 您做过什么吗？
妇女： 什么都干—和男人一样!你们西部的人要是知道我们在这儿怎么干活的就好
了…还有我们妇女!但是我们为我们的工厂，为我们的工作感到自豪。
安： 人们也称煤为“黑色的金子”，但是它破坏了环境，它损坏了你们的健康。
妇女： 这您说对了，但是您说起来容易!我们不这样又怎么办呢?我们就这样赚钱

的，除了这个没有别的。

村庄有被褐煤破坏的危险。

安：褐煤把村庄吃掉了，一个接一个地。

妇女：现在轮到我们的。我的儿子们都走了。唉，要是我丈夫还活着的话！他也会留下来的！我是老太婆了，我呆在这儿，一直到死。

第22课：

图林根：绿色心脏

安德列亚斯在位于图林根南部的图林根森林的一条漫游之路上。

安德列亚斯：我现在正在德国的绿色心脏图林根森林的中心——在一条著名的漫游之路上。它长达168公里！许多人在这儿漫游。如果他们饿了，就可以在一个摊上买一根真正的图林根煎香肠……

歌德在这条漫游之路上留下了一首著名的诗。

安德列亚斯：过去这儿安静得多。寂静得甚至让歌德想到了最后的安息——死亡。您听听歌德于1780年在这条漫游之路上写下的这首诗。

安德列亚斯谈到了过去图林根州分成许多小邦国的好处。

安德列亚斯：图林根是一个小邦。历史上它总是一个四分五裂的邦国，这有一个很大的好处：这许多小邦国人太少，打不起仗来。因为各邦邦君无法进行战争，就做了一件有意义的事情：他们促进文化的发展。他们收集书画，将音乐家请至邦内，建造剧院……
十八世纪时在耶拿和魏玛住着许多著名的画家、音乐家和诗人，例如席勒和歌德……

安德列亚斯参观一座玻璃艺术博物馆。

安德列亚斯：我来到一座玻璃艺术博物馆，我的感觉很奇特。您知道，用玻璃都可以制造出什么来吗？当然可以造瓶子、杯子、装饰品——但是还可以造眼睛……这里生产玻璃制品已经有450多年历史了，先是造瓶子，然后是装饰品和布娃娃的眼睛——但是也造人的玻璃眼珠，100年前常常要干活干到深夜，一天干15小时，星期天也干。今天干活轻松多了。

美丽的图林根州也有一个阴暗面。

安德列亚斯：但是美丽的图林根州也笼罩着一个阴影：从1946年起这里开采危险的铀。在图林根东部与萨克森的交界处大量开采。虽然1990年以来那里不再开采铀了，但是放射性的废料还在那儿。它还一直危害着人的健康和环境。

第23课： 关于巴巴洛萨的传说

安德列亚斯建议小精灵和他一起到巴巴洛萨山洞去。

安：来，小精灵，咱们到巴巴洛萨山洞去。
小精灵：那太好了——一个山洞。小家神们也是住在一个山洞里的。
安：但是巴巴洛萨已经不在在了，他死了800多年了。
小精灵：小家神们可没死！——他为什么叫巴巴洛萨呢？
安：这不是他的真名字。这是弗里德里希一世皇帝，是意大利人称他为巴巴洛萨的。
小精灵：巴巴洛萨是什么意思呢？
安：红胡子。巴巴洛萨长着一把红胡子。
小精灵：那末德国人呢？
安：对他们来说，红胡子无所谓——他们爱戴他们的皇帝。有的甚至不相信他死了。他们以为他还活着。相信这种说法的人说，他只是在睡觉——在下面他的山洞里。他们相信，在某一个时候他会回来的……
小精灵：什么时候呢？

安德列亚斯讲述关于巴巴洛萨的传说。

安德列亚斯：巴巴洛萨国王死得很突然。但是谁也不愿意相信，他是真的死了。所以这产生了一个有的人到今天还相信的传说。

在下面很深的地方，这位皇帝还睡在巴巴洛萨山洞里。他的红胡子已经长得可以绕石头桌子两圈了。外面的乌鸦绕着山飞着。

每过100年皇帝就打发一个地神出洞。他要去查看一下乌鸦是不是还在绕着山飞。如果地神回来报告说，乌鸦还在绕着山飞，那末，皇帝就再睡100年…

但是，人们等待了这么久的巴巴洛萨有朝一日会回来的，那时候一切又都像从前一样了。

第24课：

路德在瓦尔特堡

安德列亚斯在想像着路德是怎么脱险逃到瓦尔特堡的。

安德列亚斯：那是1521年。马丁·路德必须逃走，因为教皇和皇帝派人追捕他。在穿过图林根森林时，他的马车突然遭到袭击。

“站住！停车！全都下车！”三个男人喊道。

“你们想要我什么？我没有钱”，马丁·路德喊道。

“跟我们走—不然就要你的命！”三个人喊着，把路德从马车里拉出来。

“你们带我上哪儿去？”路德想知道。

“你的一个朋友派我们来的。我们带你上瓦尔特堡。到了那儿你就安全了。从现在起你是一个普通人了—你的名字不叫马丁了，你叫约尔格。好，容克尔·约尔格，走吧！”

就这样路德上了瓦尔特堡，在那里躲了一年。

在参观瓦尔特堡时，他们听到了一个关于一片特别的墨水渍的故事。

这就是路德的房间。这是路德工作时用的桌子。您知道，他在这儿翻译了新约全书。为此他用了一年的时间，只有一年！当然他也碰到了问题—不，不是在翻译的时候，而是受到魔鬼的困扰。

魔鬼不喜欢这件工作，就要气他。为了赶走魔鬼，路德抓起了他的墨水瓶，朝魔鬼扔过去。可惜墨水瓶没有打中魔鬼，打在了墙上。您瞧，这儿，这片墨渍还在呢！

小精灵：还是当时的那片墨渍吗？

安：嘘，小精灵—不是的，当然不是的，这片墨渍是后来专门为旅游者画上去的…

第25课： 蓝花

在浪漫主义时期的作家 Novalis 的一本小说中，“蓝花”起了很重要的作用——它是寻找自我的象征。

安德列亚斯： 亲爱的听众，您有兴趣今天和我们一起去找一种蓝色的花吗？这是某种确定的蓝色的花——我们就称它“蓝花”。也许您已经听说过这种花了？它在浪漫主义时期的一本小说中有很重要的作用。浪漫派诗人诺瓦利斯的这本小说的名字叫“奥弗尔丁根的海因利希”。诺瓦利斯让他的主人公做了一个梦，海因利希梦到了蓝花——从那时起他就开始找这种蓝色。

蒂尔曼博士看到了诺瓦利斯的采矿活动和“蓝花”之间的关系：

安： 海因利希做了这个梦以后就开始寻找蓝花。他到处寻找，长途跋涉，甚至进入深山……

蒂博士： 我感兴趣的正是这个：山。

安： 为什么吗？

蒂博士： 诺瓦利斯是学过采矿的。所以他了解山脉和它们的内部。现在请您仔细听：在山里有矿砂的某处，人们称之为铁帽子。您想起什么了吗？

安： 没有。

蒂博士： 您想想一种花的名字！

小精灵： 铁帽子！

蒂博士： 一点不错，铁帽子！一种蓝花，一种有蓝色花朵的花。

小精灵： (只是清了清嗓子)

第26课： 一句咒语

蒂尔曼博士在考虑，他是否能借助铁帽子这种有毒的植物使小精灵变得让人看得见。

蒂博士： 您知道，铁帽子是一种很毒的植物吗？用它可以制造一种致人于死命的毒

药…(思考着, 自言自语地)如果把毒药冲淡了, 它说不定也能把人救活, 那样的话, 它也许也会让某个人变得让人看得见…

小精灵: 他想让我变得让人看得见。这我一直都知道的!但是我不愿意!不, 绝不。让人看不见可不是什么病!

蒂博士: 好了, 小精灵, 我们可不作什么试验。

安: 不行, 绝对不行!不能拿我的小精灵来作试验!

贝尔格太太想知道, 为什么小精灵到安德列亚斯这儿来。

贝太太: 小精灵, 我感兴趣的是, 你为什么到安德列亚斯这儿来。

小精灵: 因为他说了那句咒语。

安: 什么?我说了一句咒语?小精灵, 这你从哪儿知道的?

小精灵: 从小家神那儿…

安: 那末说, 你还是碰到他们了?

小精灵: 是的, 一个。

安: 那末, 这句咒语怎么说呢?

小精灵: 这我可知道了!

安德列亚斯无意之中说出的那句咒语是: **Sowieso**